

Warszawa, dnia 2 lipca 2015 r.

Poz. 934

**ROZPORZĄDZENIE
MINISTRA SPRAW WEWNĘTRZNYCH¹⁾**

z dnia 8 czerwca 2015 r.

zmieniające rozporządzenie w sprawie wniosku o udzielenie cudzoziemcowi zezwolenia na pobyt czasowy

Na podstawie art. 107 ust. 1 ustawy z dnia 12 grudnia 2013 r. o cudzoziemcach (Dz. U. poz. 1650 oraz z 2014 r. poz. 463 i 1004) zarządza się, co następuje:

§ 1. W rozporządzeniu Ministra Spraw Wewnętrznych z dnia 28 kwietnia 2014 r. w sprawie wniosku o udzielenie cudzoziemcowi zezwolenia na pobyt czasowy (Dz. U. poz. 566) załącznik nr 1 do rozporządzenia otrzymuje brzmienie określone w załączniku do niniejszego rozporządzenia.

§ 2. Do spraw wszczętych i niezakończonych przed dniem wejścia w życie rozporządzenia stosuje się przepisy dotyczących czasowe.

§ 3. Rozporządzenie wchodzi w życie po upływie 14 dni od dnia ogłoszenia.

Minister Spraw Wewnętrznych: *wz. P. Stachańczyk*

¹⁾ Minister Spraw Wewnętrznych kieruje działem administracji rządowej – sprawy wewnętrzne, na podstawie § 1 ust. 2 rozporządzenia Prezesa Rady Ministrów z dnia 22 września 2014 r. w sprawie szczegółowego zakresu działania Ministra Spraw Wewnętrznych (Dz. U. poz. 1265).

Załącznik do rozporządzenia Ministra Spraw Wewnętrznych z dnia 8 czerwca 2015 r. (poz. 934)

WZÓR FORMULARZA WNIOSKU O UDZIELENIE CUDZOZIEMCOWI ZEZWOLENIA NA POBYT CZASOWY

.....
 (pieczęć organu przyjmującego wniosek) /
 (stamp of the authority accepting the application) /
 (cachet de l'organe qui reçoit la demande) / (печать органа,
 принимающего заявку)

					/					/				
rok / year / année / год				miesiąc / month / mois / месяц				dzień / day / jour / день						

(miejsce i data złożenia wniosku) /
 (place and date of submission of the application) / (lieu et date du
 dépôt de la demande) / (место и дата составления заявки)

Przed wypełnieniem wniosku proszę zapoznać się z pouczeniem zamieszczonym na stronie 15
 Prior to filling the application please familiarise yourself with the notes on page 15
 Avant de remplir la demande consultez l'instruction sur la page 15
 Перед заполнением заявки прошу ознакомиться с инструкцией на странице 15

Wniosek wypełnia się w języku polskim
 The application should be filled in Polish language
 La demande doit être remplie en langue polonaise
 Заявка заполняется на польском языке

Fotografia /
 Photo / Photo / Фото
 (35 mm x 45 mm)

**WNIOSEK
 O UDZIELENIE CUDZOZIEMCOWI ZEZWOLENIA NA POBYT CZASOWY
 APPLICATION FOR THE TEMPORARY RESIDENCE PERMIT
 LA DEMANDE POUR LE PERMIS DE SÉJOUR TEMPORAIRE
 ЗАЯВКА НА ПРЕДОСТАВЛЕНИЕ ИНОСТРАНЦУ РАЗРЕШЕНИЯ НА ВРЕМЕННОЕ
 ПРЕБЫВАНИЕ**

Do / to / à / для
 (nazwa organu, do którego składany jest wniosek) /
 (name of the authority the application is submitted to) / (dénomination de l'organe où la demande est déposée) / (название органа для
 которого составляется заявка)

A. DANE OSOBOWE CUDZOZIEMCA / PERSONAL DATA OF THE FOREIGNER / COORDONNÉES DE L'ÉTRANGER / ЛИЧНЫЕ ДАННЫЕ ИНОСТРАНЦА

1. Nazwisko / Surname / Nom / Фамилия:

2. Nazwisko (nazwiska) poprzednie / Previous surname (surnames) / Nom (noms) précédents / Предыдущая фамилия (фамилии):

3. Nazwisko rodowe / Family name / Nom de famille / Родовая фамилия:

4. Imię (imiona) / Name (names) / Prénom (prénoms) / Имя (имена):

5. Imię (imiona) poprzednie / Previous name (names) / Prénom (prénoms) précédents / Предыдущее имя (имена):

6. Imię ojca / Father's name / Prénom du père / Имя отца:

7. Imię matki / Mother's name/ Prénom de la mère / Имя матери:

8. Nazwisko rodowe matki / Mother's maiden name / Nom de famille de la mere / Девичья фамилия матери:

9. Data urodzenia / Date of birth / Date de naissance / Дата рождения:

10. Płeć / Sex / Sexe / Пол:

11. Miejsce urodzenia / Place of birth / Lieu de naissance / Место рождения:

12. Państwo urodzenia / Country of birth / Pays de naissance / Страна рождения:

13. Narodowość/Nationality/Origine/ Национальность:

14. Obywatelstwo / Citizenship / Nationalité / Гражданство:

15. Stan cywilny / Marital status / État civil / Семейное положение:

16. Wykształcenie / Education / Niveau d'études / Образование:

17. Zawód wykonywany / Practised profession / Profession exercée / Выполняемая профессия:

18. Rysopis / Description / Signalement / Словесный портрет:

Wzrost / Height / Taille / Рост: _____ cm

Kolor oczu / Colour of eyes / Couleur des yeux / Цвет глаз:

Znaki szczególne / Special marks / Signes particuliers / Особые приметы:

19. Numer PESEL (jeśli został nadany) / PESEL number (if granted) / Numéro PESEL (si attribué) / Номер PESEL (если таковой имеется):

20. Numer telefonu / Phone Number / Numéro de téléphone / Номер телефона:

B. DOKUMENT PODRÓŻY CUDZOZIEMCA / TRAVEL DOCUMENT OF THE FOREIGNER / DOCUMENT DE VOYAGE DE L'ÉTRANGER / ПРОЕЗДНОЙ ДОКУМЕНТ ИНОСТРАНЦА

Seria / Series / Série / Серия: _____ Numer / Number / Numéro / Номер: _____

Data wydania / Date of issue / Date de délivrance / Дата выдачи: _____ / _____ / _____ Data upływu ważności / Expiry date / Date de validité / Дата истечения срока действия: _____ / _____ / _____

- 6) prowadzenie badań naukowych lub prac rozwojowych / conducting research or development works / recherche scientifique ou travaux de développement / проведение научных исследований или работ по развитию
- 7) pobyt z obywatelem Rzeczypospolitej Polskiej / stay with a citizen of the Republic of Poland / séjour avec un citoyen de la République de Pologne / пребывание с гражданином Республики Польша
- 8) pobyt z cudzoziemcem / stay with a foreigner / séjour avec un ressortissant étranger / пребывание с иностранцем
- 9) okoliczności związane z byciem ofiarą handlu ludźmi / circumstances associated with being a victim of human trafficking / circonstances concernant le fait d'être victime de la traite d'hommes / обстоятельства, связанные с тем, что иностранец стал жертвой торговли людьми
- 10) okoliczności wymagające krótkotrwałego pobytu na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej / circumstances requiring short-term stay in the territory of the Republic of Poland / circonstances nécessitant un séjour de courte durée sur le territoire de la République de Pologne / обстоятельства, которые требуют кратковременного пребывания на территории Республики Польша
- 11) inne okoliczności / other circumstances / autres circonstances / другие обстоятельства

II. Członkowie rodziny cudzoziemca zamieszkujący na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej / Members of the foreigner's family living in the territory of the Republic of Poland / Membres de la famille de l'étranger qui habitent sur le territoire de la République de Pologne / Члены семьи иностранца, проживающие на территории Республики Польша:

Imię i nazwisko / Name and surname / Nom et prénom / Имя и фамилия	Płeć / Sex / Sexe / Пол	Data urodzenia / Date of birth / Date de naissance / Дата рождения	Stopień pokrewieństwa / Degree of kin / Degré de parenté / Степень родства	Obywatelstwo / Citizenship / Nationalité / Гражданство	Miejsce zamieszkania / Place of residence / Domicile / Место проживания	Czy ubiega się o udzielenie zezwolenia na pobyt czasowy? / Is she or he applying for a temporary residence permit? / Est-ce qu'il (elle) demande un permis de séjour temporaire? / Ходатайствуется ли о предоставлении разрешения на временное пребывание?	Czy pozostaje na utrzymaniu cudzoziemca? (tak/nie) / Is he/she a dependent of the foreigner? (yes/no) / Est-ce que la personne dépend financièrement de l'étranger? (oui/non) / Остается на содержании иностранца? (да/нет)
1.							
2.							
3.							
4.							
5.							
6.							

III. Pobyt cudzoziemca na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej / Foreigner's stay on the territory of the Republic of Poland / Séjour de l'étranger sur le territoire de la République de Pologne / Пребывание иностранца на территории Республики Польша:

- a) poprzednie pobyty na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej / previous visits to the territory of the Republic of Poland / séjours précédents sur le territoire de la République de Pologne / предыдущие пребывания на территории Республики Польша:
(okresy i podstawa pobytu) / (periods and grounds of the stay) / (périodes et base de séjour) / (периоды и основание пребывания)

- b) aktualny pobyt na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej / current stay on the territory of the Republic of Poland / séjour actuel sur le territoire de la République de Pologne / пребывание в настоящее время на территории Республики Польша:

(zaznaczyć znakiem „X” odpowiednią rubrykę) / (tick the appropriate box with „X”) / (mettre un „X” dans la case adéquate) / (обозначить знаком „X” соответствующую графу)

1. Czy przebywa Pan (Pani) na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej? / Are you staying in the territory of the Republic of Poland? / Êtes-vous sur le territoire de la République de Pologne? / Препьбуаете ли Вы на территории Республики Польша? Tak / Yes / Oui / Да Nie / No / Non / Нет

2. Proszę podać datę ostatniego wjazdu Pana (Pani) na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej? / What is the date of your last entry into the territory of the Republic of Poland? / Indiquez la date de la dernière entrée sur le territoire de la République de Pologne? / Прошу обозначить дату Вашего последнего въезда на территорию Республики Польша

rok / year / année / год	/	miesiąc / month / mois / месяц	/	dzień / day / jour / день
--------------------------	---	-----------------------------------	---	------------------------------

3. W jakim celu wjechał Pan (Pani) po raz ostatni na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej? / What was the reason for your last visit to the Republic of Poland? / Dans quel but êtes-vous entré sur le territoire de la République de Pologne? / С какой целью последний раз въехал Господин/Госпожа на территорию Республики Польша?

--

4. Na jakiej podstawie przebywa Pan (Pani) aktualnie na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej? / What is the basis for your current stay on the Polish territory? / En vertu de quoi séjournez-vous actuellement sur le territoire de la République de Pologne? / На каком основании пребывает Господин/Госпожа в настоящее время на территории Республики Польша?

(zaznaczyć znakiem „X” odpowiednią rubrykę) / (tick the appropriate box with „X”) / (mettre un „X” dans la case adéquate) / (обозначить знаком „X” соответствующую графу)

1) ruchu bezwizowego / visa free traffic / circulation sans visa / безвизового движения

2) wizy / visa / visa / визы

Rodzaj wizy / Type of visa / Type de visa / Тип визы:

--

Seria / Series / Série / серия:

--

 Numer / Number / Numéro / Номер:

--

Data wydania / Date of issue / Date de délivrance / Дата выдачи: <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"><tr><td style="width: 25%; text-align: center;">rok / year / année / год</td><td style="width: 25%; text-align: center;">/</td><td style="width: 25%; text-align: center;">miesiąc / month / mois / месяц</td><td style="width: 25%; text-align: center;">/</td><td style="width: 20%; text-align: center;">dzień / day / jour / день</td></tr></table>	rok / year / année / год	/	miesiąc / month / mois / месяц	/	dzień / day / jour / день	Data upływu ważności / Expiry date / Date de validité / Дата истечения срока действия: <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"><tr><td style="width: 25%; text-align: center;">rok / year / année / год</td><td style="width: 25%; text-align: center;">/</td><td style="width: 25%; text-align: center;">miesiąc / month / mois / месяц</td><td style="width: 25%; text-align: center;">/</td><td style="width: 20%; text-align: center;">dzień / day / jour / день</td></tr></table>	rok / year / année / год	/	miesiąc / month / mois / месяц	/	dzień / day / jour / день
rok / year / année / год	/	miesiąc / month / mois / месяц	/	dzień / day / jour / день							
rok / year / année / год	/	miesiąc / month / mois / месяц	/	dzień / day / jour / день							

Okres pobytu / Period of stay / Période de séjour / Период пребывания:

--

dni / days / jours / дни

Organ wydający / Issuing authority / Autorité de délivrance / Выдана органом:

--

3) zezwolenia na pobyt czasowy / temporary residence permit / permis de séjour temporaire / разрешения на временное пребывание

4) dokumentu uprawniającego do wjazdu i pobytu wydanego przez inne państwo obszaru Schengen / document entitling to entry and stay issued by other Schengen Member State / le document autorisant l'entrée ou le séjour délivré par un État membre de l'espace Schengen / документа, разрешающего въезд и пребывание, выданного другим государством Шенгенской зоны

Wydany przez / Issued by / Délivrée par / Выданного:

--

(nazwa organu) / (name of the authority) / (organe) / (название органа)

Data wydania / Date of issue / Date de délivrance / Дата выдачи:

rok / year / année / год	/	miesiąc / month / mois / месяц	/	dzień / day / jour / день
--------------------------	---	-----------------------------------	---	------------------------------

Karta pobytu lub dokument uprawniający do wjazdu i pobytu / Residence card or document entitling to entry and stay / Carte de séjour ou document autorisant l'entrée ou le séjour / Вид на жительство или документ, разрешающий въезд и пребывание:

Seria / Series / Série / Серия:

--

 Numer / Number / Numéro / Номер:

--

Kiedy, za jaki czyn, jaki zapadł wyrok i czy został wykonany? / When, for what act, what was the sentence and whether it was executed? / Quand? Pour quel acte? Quel était le jugement? A-t-il été exécuté? / Когда, за какой проступок, какой был приговор и был ли он исполнен?

Nie / No / Non / Нет

IX. Czy toczy się przeciwko Panu (Pani) postępowanie karne lub postępowanie w sprawach o wykroczenia na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej? / Are any penal proceedings or minor offence proceedings under way against you in the territory of the Republic of Poland? / Actuellement, faites-vous l'objet d'une procédure judiciaire ou d'une procédure pour un délit, sur le territoire de la République de Pologne? / Ведется ли в отношении Вас уголовное производство или производство по делам о правонарушениях на территории Республики Польша?

(zaznaczyć znakiem „X” odpowiednią rubrykę) / (tick the appropriate box with „X”) / (mettre un „X” dans la case adéquate) / (обозначить знаком „X” соответствующую графу)

Tak / Yes / Oui / Да

Jakie? / What? / Lesquelles? / Какие?

Nie / No / Non / Нет

X. Czy ciąży na Panu (Pani) zobowiązania wynikające z orzeczeń sądowych, postanowień i decyzji administracyjnych, w tym np. zobowiązania alimentacyjne, na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej? / Do you have any liabilities resulting from court verdicts, administrative decisions and verdicts, such as alimonies in the territory of the Republic of Poland? / Y a-t-il des obligations qui pèsent sur vous et qui résultent des arrêtes des tribunaux, des dispositions et des décisions administratives, comme pension alimentaire, sur le territoire de la République de Pologne? / Обременяют ли Вас обязательства, возникающие из судебных решений, постановлений, административных решений, в том числе, напр. алиментные обязательства, на территории Республики Польша?

(zaznaczyć znakiem „X” odpowiednią rubrykę) / (tick the appropriate box with „X”) / (mettre un „X” dans la case adéquate) / (обозначить знаком „X” соответствующую графу)

Tak / Yes / Oui / Да

Jakie? / What? / Lesquelles? / Какие?

Nie / No / Non / Нет

E. INFORMACJE DOTYCZĄCE CUDZOZIEMCA, KTÓREGO CELEM POBYTU JEST WYKONYWANIE PRACY W RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ / INFORMATION ON FOREIGNER WHOSE PURPOSE OF THE STAY IS WORK IN THE REPUBLIC OF POLAND / INFORMATION SUR L'ETRANGERS DONT L'OBJET DU SÉJOUR EST UN TRAVAIL EN REPUBLIQUE DE POLOGNE / ИНФОРМАЦИЯ ОБ ИНОСТРАНЦЕ, ЦЕЛЮ ПРЕБЫВАНИЯ КОТОРОГО ЯВЛЯЕТСЯ ВЫПОЛНЕНИЕ РАБОТЫ В РЕСПУБЛИКЕ ПОЛЬША

Uwaga!

Część I i III wypełnia cudzoziemiec ubiegający się o zezwolenie na pobyt czasowy i pracę oraz zezwolenie na pobyt czasowy w celu prowadzenia działalności gospodarczej, jeżeli cudzoziemiec jednocześnie wykonuje pracę. W przypadku, jeżeli cudzoziemiec zamierza wykonywać pracę u kilku podmiotów powierzających wykonywanie pracy, należy wypełnić część I i III osobno dla każdego z wyżej wymienionych podmiotów.

Part I and III shall be filled in by a foreigner applying for a temporary residence permit and work permit and a temporary residence permit for the purpose of conducting a business activity, if the foreigner performs work at the same time. In the case where a foreigner is going to work for several entities entrusting him the execution of work, he shall complete Part I and III separately for each of the above mentioned entities.

Les parties I et III doivent être remplies par l'étranger qui demande un permis de séjour et un permis de travail temporaire et un permis de séjour temporaire afin d'exercer une activité économique, si cet étranger effectue en même temps un travail. Dans le cas où l'étranger souhaite travailler chez plusieurs entités, il doit remplir la partie I et III séparément pour chacune des entités mentionnées ci-dessus.

Часть I и III заполняет иностранец, ходатайствующий о разрешении на временное пребывание и работу, а также о разрешении на временное пребывание с целью осуществления хозяйственной деятельности, если иностранец одновременно выполняет работу. В случае, если иностранец планирует выполнять работу у нескольких субъектов, поручающих выполнение работы, нужно заполнить часть I и III отдельно для каждого вышеупомянутого субъекта.

Część II wypełnia cudzoziemiec ubiegający się o zezwolenie na pobyt czasowy i pracę, jeżeli podmiotem powierzającym mu pracę jest agencja pracy tymczasowej.

Part II shall be filled in by a foreigner applying for a temporary residence permit and work permit, if entitie entrusting him the execution of work is temporary employment agency.

La partie II doit être remplie par l'étranger qui demande un permis de séjour temporaire et un permis de travail, si l'entité qui confie lui l'exécution d'un travail est d'une agence de travail temporaire.

Часть II заполняется иностранцем, ходатайствующим о разрешении на временное пребывание и работу, если субъектом, который поручит ему работу, является агентство временной работы.

Część I, III, IV oraz V wypełnia cudzoziemiec ubiegający się o zezwolenie na pobyt czasowy w celu wykonywania pracy w zawodzie wymagającym wysokich kwalifikacji.

Part I, III, IV and V shall be filled in by the foreigner applying for a temporary residence permit for the purposes of highly qualified employment.

Les Parties I, III, IV et V sont remplies par l'étranger qui demande un permis de séjour temporaire autorisant l'exercice d'un métier qui exige des compétences de haut niveau.

Часть I, III, IV и V заполняет иностранец, ходатайствующий о разрешении на временное пребывание с целью выполнения работы, требующей высокой профессиональной квалификации.

I. Informacje dotyczące podmiotu powierzającego wykonywanie pracy cudzoziemcowi / Information concerning the entity employing a foreigner / Les informations concernant l'entité qui confie l'exécution d'un travail à étranger/ Информация, касающаяся субъекта, поручающего выполнение работ иностранцу:

1. Nazwa / imię i nazwisko / Name / name and surname / Nom / prénom et nom de famille / Название / имя и фамилия:

2. Adres siedziby / Miejsce zamieszkania (łącznie z krajem) / Address of the office / Place of residence (with the indication of the country) / Adresse du siège / Du domicile (y compris le pays) / Адрес месторасположения / Места жительства (вместе с страной):

3. Podstawa prawna działalności (nazwa rejestru i numer wpisu w rejestrze), a w przypadku osób fizycznych nieprowadzących działalności gospodarczej: nazwa dokumentu tożsamości, seria i numer / Legal ground for business activity (name of the register and number), and in the case of natural persons not running business activity: name of identity document, serial and number / Base juridique de l'activité (nom et numéro du registre), et en cas de personnes physiques qui n'exercent pas d'activité économique: titre d'identité, série et numéro / Законное основание деятельности (название реестра и номер внесения в реестр), в случае физических лиц, которые не осуществляют хозяйственную деятельность: название документа, удостоверяющего личность, серия и номер:

4. Inne formy identyfikacji podmiotu powierzającego wykonywanie pracy cudzoziemcowi / Other forms of identification of the entity employing the foreigner / Autres formes d'identification de la personne qui confie l'exercice de l'activité à un étranger / Другие формы идентификации субъекта, поручающего выполнение работ иностранцу:

Numer NIP / NIP Number (Tax Identification Number) / Numéro NIP / Номер NIP:

Numer PESEL (dotyczy osób fizycznych) / PESEL number (in case of natural persons) / Numéro PESEL (cas de personnes physiques) / Номер PESEL (для физических лиц):

Numer REGON / REGON number (business registry number) / Numéro REGON / Номер REGON:

H. OŚWIADCZENIE / STATEMENT / DECLARATION / ЗАЯВЛЕНИЕ

Świadomy odpowiedzialności karnej wynikającej z art. 233 ustawy z dnia 6 czerwca 1997 r. – Kodeks karny (Dz. U. Nr 88, poz. 553, z późn. zm.) oświadczam, że dane i informacje zawarte we wniosku są prawdziwe. Aware of criminal liability under Article 233 of the Act of 6 June 1997 – Penal Code (Journal of Laws No. 88, item 553, as amended), I declare that the data and information contained in the application are true. Conscient de la responsabilité criminelle en vertu de l'article 233 de la loi du 6 juin 1997 – Code pénal (Journal officiel n°88, article 553, tel que modifié), je déclare que les données et informations contenues dans la demande sont vraies. Осознавая уголовную ответственность по ст. 233 закона от 6 июня 1997 г. - Уголовный кодекс (З. В. № 88, поз. 553. с посл. изм.), заявляю, что данные и информация, содержащиеся в заявке являются достоверными.

Jestem świadomy, że złożenie wniosku lub dołączenie dokumentów zawierających nieprawdziwe dane osobowe lub fałszywe informacje, a także zeznanie nieprawdy w postępowaniu o udzielenie zezwolenia na pobyt czasowy, zatajenie prawdy, podrobienie, przerobienie dokumentu w celu użycia go jako autentycznego lub używanie takiego dokumentu jako autentycznego spowoduje odmowę udzielenia zezwolenia lub jego cofnięcie.

I am aware that the submission of the application or attachment of documents containing untrue personal data or false information as well as stating the untrue, concealing the truth, forging, processing document for the purpose of using as authentic one or using such document as an authentic one in the proceedings for granting the residence permit shall result in the refusal or cancellation of the permit.

Je déclare être conscient(e) que le dépôt d'une demande ou des documents en annexe contenant des coordonnées ou informations fausses, ainsi qu'une fausse déclaration lors de la délivrance de l'autorisation de résidence pour une durée déterminée, la dissimulation des faits, la falsification ou la rectification d'un document dans le but de l'utiliser comme authentique ou l'utilisation d'un tel document comme authentique causera le refus ou l'annulation de l'autorisation.

Я осознаю, что подача заявки или добавление документов, которые содержат ложные личные данные или ложную информацию, а также если показания в производстве по предоставлению разрешения на временное пребывание содержат ложные сведения, скрывают правду, подделаны, если изменен документ с целью использования его как autentycznego или такой документ использован как autentyczny, влечет за собой отказ в предоставлении разрешения или его аннулирование.

Oświadczam, że znana jest mi treść art. 233 § 1 i 6 Kodeksu karnego¹⁾.

I hereby declare that I am familiar with the contents of Article 233 § 1 and 6 of Penal Code²⁾.

Je certifie que je connais le contenu de l'art. 233 § 1 et 6 du Code pénal³⁾.

¹⁾ Art. 233 § 1 i 6 Kodeksu karnego:

„Art. 233. § 1. Kto, składając zeznanie mające służyć za dowód w postępowaniu sądowym lub w innym postępowaniu prowadzonym na podstawie ustawy, zeznaje nieprawdę lub zataja prawdę, podlega karze pozbawienia wolności do lat 3.

§ 2. Warunkiem odpowiedzialności jest, aby przyjmujący zeznanie, działając w zakresie swoich uprawnień, uprzedził zeznającego o odpowiedzialności karnej za fałszywe zeznanie lub odebrał od niego przyrzeczenie.

§ 3. Nie podlega karze, kto, nie wiedząc o prawie odmowy zeznania lub odpowiedzi na pytania, składa fałszywe zeznanie z obawy przed odpowiedzialnością karną grożącą jemu samemu lub jego najbliższemu.

§ 4. Kto, jako biegły, rzeczoznawca lub tłumacz, przedstawia fałszywą opinię lub tłumaczenie mające służyć za dowód w postępowaniu określonym w § 1, podlega karze pozbawienia wolności do lat 3.

§ 5. Sąd może zastosować nadzwyczajne złagodzenie kary, a nawet odstąpić od jej wymierzenia, jeżeli:

1) fałszywe zeznanie, opinia lub tłumaczenie dotyczy okoliczności nie mogących mieć wpływu na rozstrzygnięcie sprawy,

2) sprawca dobrowolnie sprostuje fałszywe zeznanie, opinię lub tłumaczenie, zanim nastąpi, chociażby nieprawomocne, rozstrzygnięcie sprawy.

§ 6. Przepisy § 1-3 oraz 5 stosuje się odpowiednio do osoby, która składa fałszywe oświadczenie, jeżeli przepis ustawy przewiduje możliwość odebrania oświadczenia pod rygorem odpowiedzialności karnej.”

²⁾ Article 233 § 1 and 6 of Penal Code:

„Art. 233. § 1. Whoever, in giving testimony which is to serve as evidence in court proceedings or other proceedings conducted on the basis of a law, gives false testimony or conceals the truth shall be subject to the penalty of deprivation of liberty for up to 3 years.

§ 2. The prerequisite to this liability is that the person obtaining the testimony, acting within his competence, shall have warned the person testifying of the penal liability for false testimony or obtained a relevant pledge from the latter.

§ 3. Whoever, being unaware of the right to refuse testimony or answer to questions, gives false testimony because of fear of penal liability threatening himself or his next of kin, shall not be liable to the penalty.

§ 4. Whoever, acting as an expert, expert witness or translator, provides a false opinion or translation to be used as in proceedings specified in § 1 shall be subject to the penalty of deprivation of liberty for up to 3 years.

§ 5. The court may apply an extraordinary mitigation of the penalty, or even waive its imposition if:

1) the false testimony, opinion or translation concerns circumstances which cannot affect the outcome of the case,

2) the perpetrator voluntarily corrects the false testimony, opinion or translation before even a decision which is not final and valid has been rendered in the case.

§ 6. The provisions of § 1-3 and 5 shall be applied accordingly to a person providing a false statement if a provision of a law provides for the possibility of obtaining a statement under the threat of penal liability.”

³⁾ L'article 233 § 1 et 6 du Code pénal:

„Art. 233. § 1. Celui qui, en déposant un témoignage destiné à servir de preuve dans une procédure judiciaire ou une autre procédure menée sur la base d'une loi, donne un faux témoignage ou cache la vérité, est passible d'une peine d'emprisonnement pouvant aller jusqu'à trois ans.

§ 2. La condition préalable à cette responsabilité: la personne qui recueille le témoignage, agissant dans le cadre de ses compétences, doit avertir la personne qui témoigne de la responsabilité pénale pour faux témoignage ou doit obtenir une déclaration sous serment de la part de ce dernier.

§ 3. Celui qui, ne sachant pas son droit de refuser de témoigner ou de répondre à des questions, fait une fausse déclaration, par crainte de la responsabilité pénale menaçant lui-même ou ses proches, n'est pas punissable.

§ 4. Celui qui, en tant qu'expert, expert judiciaire ou interprète, présente une opinion fautive ou une fausse traduction destinée à servir de preuve dans les procédures visées au § 1, est punissable d'un emprisonnement maximal de 3 ans.

§ 5. Le tribunal peut appliquer une procédure extraordinaire de clémence, et même de renoncer à l'imposition de la peine, si:

1) La fausse déclaration, la fausse opinion ou la fausse traduction se réfèrent à des circonstances qui ne peuvent influencer sur le résultat de l'affaire,

2) Le contrevenant a volontairement corrigé toute fausse déclaration, toute fausse opinion ou toute fausse traduction, avant même le résultat non définitif de l'affaire.

§ 6. Les dispositions du § 1-3 et 5 s'appliquent *mutatis mutandis* à une personne qui a fait une fausse déclaration, si la disposition de la loi prévoit la possibilité de recevoir une déclaration sous peine de poursuites pénales.”

Заявляю, что мне известно содержание статьи 233 § 1 и 6 Уголовного кодекса⁴⁾.

Data i podpis (imię i nazwisko) cudzoziemca / Date and signature (name and surname) of the foreigner / Date et signature (prénom et nom) de l'étranger / Дата и подпись (имя и фамилия) иностранца:

				/			/		
rok / year / année / год				mieśnięć / month / mois / месяць			dzień / day / jour / день		

(podpis – imię i nazwisko) / (signature – name and surname) /
(signature – prénom et nom) / (подпись – имя и фамилия)

⁴⁾ Статья 233 § 1 и 6 – Уголовный кодекс:

„Ст. 233. § 1. Кто, давая показания, которые могут использоваться как доказательства в судопроизводстве или в ином производстве, которое проводится на основании закона, сообщает ложные сведения, или скрывает правду, подлежит наказанию лишением свободы на срок до 3 лет.

§ 2. Условием ответственности является, если лицо, ведущее допрос, действуя в пределах своих полномочий, предупредило лицо, дающее показания, об уголовной ответственности за ложные показания или взяло у него обещание о даче правдивых показаний.

§ 3. Не подлежит наказанию тот, кто, не зная о праве отказа от показаний или от ответа на вопросы, дает ложное показание из-за боязни уголовной ответственности, угрожающей ему или самым близким ему лицам.

§ 4. Кто в качестве эксперта, специалиста или переводчика представляет ложное заключение или перевод, которые могут использоваться как доказательство в производстве, указанном в § 1, подлежит наказанию лишением свободы на срок до 3 лет.

§ 5. Суд может применить чрезвычайное смягчение наказания и даже отказаться от его назначения, если:

1) ложное показание, заключение или перевод касаются обстоятельств, которые не могут повлиять на решение дела,

2) виновный добровольно исправляет ложное показание, заключение или перевод прежде, чем вынесено хотя бы и неправомочное решение по делу.

§ 6. Положения § 1-3, а также 5 применяются соответственно к лицу, которое дает ложные показания, если предписание закона предусматривает возможность получения показаний под угрозой уголовной ответственности.”

POUCZENIE / NOTES / INSTRUCTION / ИНСТРУКЦИЯ

- 1) Kwestionariusz należy wypełnić czytelnie, drukowanymi literami wpisywanymi w odpowiednie kratki.
The application should be completed legibly, in printed letters entered into the appropriate boxes.
Le formulaire doit être rempli lisiblement, en majuscules inscrites dans les cases correspondantes.
Анкеты нужно заполнить читаемыми печатными буквами, вписывая их в соответствующие клетки.
- 2) Należy wypełnić wszystkie wymagane rubryki.
All required fields should be filled in.
Il faut remplir toutes les cases demandées.
Следует заполнить все требуемые поля.
- 3) W części A w rubryce „Płeć” wpisać „M” – w przypadku mężczyzny, „K” – w przypadku kobiety; w rubryce: „Stan cywilny” należy użyć sformułowań: panna, kawaler, mężatka, zonaty, rozwiedziona, rozwiedziony, wdowa, wdowiec.
In Part A in the "Sex" field "M" should be entered for a male and "K" for a female; in "Marital status" fields the following terms should be used: unmarried, married, divorced, widowed, widower.
Dans la partie A, rubrique «Sexe» – inscrire: «M» pour un homme, «K» pour une femme; rubrique «État civil» – utilisez une des formulations suivantes: célibataire, marié, mariée, divorcée, divorcé, veuve, veuf.
В части А в графе «Пол» вписать «М» – для мужчины, «К» – для женщины; в графе: «Семейное положение» нужно использовать формулировки: не замужем, не женат, замужем, женат, разведена, разведен, вдова, вдовец.
- 4) W części F podpis nie może wychodzić poza ramki.
In part F the signature should be within the box.
Dans la partie F la signature ne doit pas dépasser l'encadrement.
В части F подпись не должна выходить за границы рамки.
- 5) Zgodnie z art. 64 ustawy z dnia 14 czerwca 1960 r. – Kodeks postępowania administracyjnego (Dz. U. z 2013 r. poz. 267, z późn. zm.), jeżeli we wniosku nie wskazano adresu wnioskodawcy i nie ma możliwości ustalenia tego adresu na podstawie posiadanych danych, wniosek pozostawia się bez rozpoznania. Jeżeli wniosek nie czyni zadość innym wymaganiom ustalonym w przepisach prawa, wnioskodawca będzie wezwany do usunięcia braków w terminie siedmiu dni i pouczony, że nieusunięcie tych braków spowoduje pozostawienie wniosku bez rozpoznania.
Pursuant to Art. 64 of the Act of 14 June 1960 – Code of Administrative Procedure (Journal of Laws from 2013, item 267, as amended), if the application does not indicate the address of the applicant and it is unable to determine the address on the basis of available data, the application will not be examined. If the application does not satisfy other requirements stipulated by the law, the applicant will be called to complete the application within seven days and instructed that failure to complete the application shall constitute a reason for turning the application down without examination.
Conformément à l'art. 64 de la loi du 14 juin 1960 – du Code de procédure administrative (Journal officiel de 2013, article 267, tel que modifié), si la demande n'indique pas l'adresse du demandeur et qu'il est impossible de déterminer l'adresse sur la base des données disponibles, la demande ne sera pas examinée. Si la demande ne satisfait pas aux autres exigences prévues par la loi, le demandeur sera appelé à compléter la demande dans le délai de sept jours et informé que le défaut de compléter la demande constitue un motif pour ne pas examiner la demande.
Согласно ст. 64 закона от 14 июня 1960 г. - Административного-процессуальный кодекс (З. В. от 2013 г., пол. 267 с посл. изм.), если в заявке не указан адрес заявителя и отсутствует возможность установить этот адрес на основании имеющихся данных, то заявка будет оставлена без рассмотрения. Если заявка не удовлетворяет требований, которые установлены в положениях закона, заявитель будет вызванный устранить недостатки в течение семи дней и ему будет разъяснено, что при наличии недостатков заявка будет оставлена без рассмотрения.
- 6) Jeżeli w jakiegokolwiek rubryce formularza jest zbyt mało miejsca na wpisanie wymaganych informacji, dalsze informacje, wraz ze wskazaniem rubryki/rubryk, których dotyczą, należy podać na osobnym arkuszu formatu A4 i dołączyć do wniosku jako załącznik.
If there is not enough space in any of the rubrics for providing the required information, please put the information missing along with the rubric/rubrics it concerns on a separate A4 format sheet of paper and attach it to the application.
Si dans une case du formulaire, il n'y a pas suffisamment d'espace pour entrer les informations requises, joignez ces informations complémentaires, avec l'indication de la case/des cases clairement identifiée(s), sur une feuille séparée au format A4 qui doit être jointe à l'annexe de la demande.
Если в какой-либо графе бланка есть слишком мало места для вписания требуемой информации, дальнейшую информацию, вместе с указанием графы/граф, которых касаются, следует подать на отдельном листе формата А 4 и приложить к заявке как приложение.

ADNOTACJE URZĘDOWE / OFFICIAL NOTES / ANNOTATIONS DE L'OFFICE / СЛУЖЕБНЫЕ АННОТАЦИИ

(wypełnia organ rozpatrujący wniosek) / (to be completed by the authority reviewing the application) / (à remplir par l'organe qui reçoit la demande) / (заполняет орган, рассматривающий заявку)

Data, imię, nazwisko, stanowisko służbowe i podpis osoby przyjmującej wniosek / Date, name, surname, position and signature of the person receiving the application / Дата, имя, фамилия, должность и подпись лица, принимающего заявку:

				/			/		
rok / year / année / год				mieśnięć / month / mois / месяц				dzień / day / jour / день	

(podpis) / (signature) / (signature) / (подпись)

Adnotacje osoby przyjmującej wniosek / Notes of the person receiving the application / Annotations de la personne qui reçoit la demande / Аннотации лица, принимающего заявку:

Data złożenia odcisków linii papilarnych przez cudzoziemca w celu wydania karty pobytu / Date of taking the fingerprints from the foreigner for the purpose of issuing a residence card / La date du relevé des empreintes digitales de l'étranger dans le but de délivrer un permis de séjour / Дата составления отпечатков папиллярных линий иностранца с целью предоставления вида на жительство:

				/			/		
rok / year / année / год				mieśnięć / month / mois / месяц				dzień / day / jour / день	

Informacja o palcach, których odciski zostały umieszczone w karcie pobytu (zaznaczyć krzyżykiem), lub przyczyna braku możliwości pobrania odcisków palców / Information on fingers, the prints of which were placed in the residence card (tick as appropriate), or a reason for failure to take the fingerprints / L'information sur les doigts dont on a relevé les empreintes digitales, enregistrées sur la carte de séjour (cochez la case), ou la cause de l'impossibilité de relever les empreintes digitales / Информация о пальцах, отпечатки которых были помещены в виде на жительство (отметить крестиком), или причина отсутствия возможности взятия отпечатков пальцев взятия отпечатков пальцев


